

12. Плотников, Б.А. Основы семасиологии: Учеб. пособие для филол. фак. вузов; под ред. А.Е. Супруна / Б.А. Плотников. – Мн.: Выш. шк., 1984. – 223 с.
13. Селіванова, О.О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми : Підручник / О.О. Селіванова. – Полтава: Довкілля-К, 2008. – 712 с.
14. Человеческий фактор в языке: Язык и порождение речи / Отв. ред. Е.С. Кубрякова. – М.: Наука, 1991. – 240 с.
15. Шевченко И.С. Подходы к анализу концепта в современной когнитивной лингвистике / И.С. Шевченко // Вісник Харків. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2006. – № 725. – С. 192 – 195.
16. Dörschner, N. Lexikalische Strukturen: Wortfeldkonzeption und Theorie der Prototypen im Vergleich / N. Dörschner. – Münster : Nodus-Publ., 1996. – 126 S.
17. Löbner, S. Semantik : Eine Einführung / S. Löbner. – Berlin: Walter de Gruyter, 2003. – 387 S.
18. Lutzeier, P.R. Linguistische Semantik / P.R. Lutzeier. – Stuttgart : Metzler, 1985. – 193 S.
19. Schwarz, M. Einführung in die Kognitive Linguistik / M. Schwarz. – 3. Aufl. – Tübingen und Basel : A. Franke, 2008. – 298 S.

УДК 811.111

Каравайчик А.В.

УО ПолесГУ, г. Пинск, Республика Беларусь

АДАПТАЦИЯ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ И ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВ

Под адаптацией интернациональных и псевдоинтернациональных слов («ложных друзей переводчика») понимается приспособление иностранных слов к русским графическим и языковым нормам, а также их адаптация к культурным реалиям переводимого языка. В русском языке существуют следующие виды адаптаций (освоений): графическое, фонетическое, морфологическое и прагматическое освоение [1, с. 110-115]. Рассмотрим данные виды более подробно.

Графическое освоение. Графика – это совокупность средств письменности, используемых для фиксации речи. Основными средствами графики являются буквы, каждая из которых имеет определенное значение. Кроме букв используются и небуквенные графические средства: знак ударения, дефис, знаки препинания, апостроф, знак параграфа. Графическая адаптация интернациональных и псевдоинтернациональных слов заключается в том, что иноязычные слова начинают передавать русскими буквами, например, *absurdist* - абсурдист (автор произведения абсурда), *kleptocracy* - клептократия (воровская элита), *skateboarding* - скейтбординг (катание на роликовой доске).

Фонетическое освоение. Фонетика – это учение о звуковой стороне языка, а также это наука, изучающая звуки и их закономерные чередования, ударение, интонацию, особенности членения звукового потока на слоги и более крупные отрезки. Фонетикой называют также и саму звуковую сторону языка.

Что касается фонетической адаптации интернациональных и псевдоинтернациональных слов, то это приспособление иноязычного слова к нормам русского произношения, чужие звуки заменяются своими согласно нормам Международной транскрипции [4, с. 26]. Так, например, отсутствующий в русском языке звук [h] заменяется похожими на него [г] и [х] или отбрасывается. Например, холл – hall.

Звук [l] передается как [л'] или [л], например, коктейль – cocktail.

Русский [p] заменяет отличающиеся от него соответствующие звуки английского, французского, немецкого и других языков. Носовые гласные заменяются неносовыми; на конце слова звонкие согласные заменяются глухими. Произношение в заимствованном слове звуков, отсутствующих в русском языке вообще в данной позиции, например, безударного «о» или мягкого «ж»: жюри, говорит о его неполном фонетическом освоении.

Морфологическое освоение. Морфология – часть грамматического строя языка, представляющая собой систему морфологических категорий, в которых отражаются грамматические свойства слов и их форм. С другой стороны, морфология – это раздел языкознания, изучающий грамматические свойства слов.

Морфологическое освоение интернациональных и псевдоинтернациональных слов приводит к приобретению ими грамматических значений, собственных русскому языку, и возможности изменяться, то есть склоняться или спрягаться, по законам русской морфологии. При этом иноязычные слова могут получать русские аффиксы.

В процессе морфологического освоения данного типа слов может меняться его род. Например, греческие слова *politika*, *problema* среднего рода, а русские слова *политика* и *проблема* – женского рода. Может переосмысливаться число. Например, в русском языке слова *локон*, *рельс*, *кокос* восходят к формам множественного числа, например, *rails* (ед. ч. *rail*). Может изменяться принадлежность слова к той или иной части речи.

При освоении словосочетаний оно может превратиться в одно слово. Например, латинское слово *res publica* – общественное дело – в русском языке республика.

Морфологическое освоение интернациональных и псевдоинтернациональных слов может идти не до конца: некоторые заимствованные существительные и прилагательные не склоняются в русском языке. Например, *болеро*, *кафе*, *кенгуру*, *колибри*, *беж*, *экстра* и др.

В процессе освоения интернациональных и псевдоинтернациональных слов нередко меняется их семантическая структура. Так, может происходить процесс сужения значений. Например, у английского слова *спорт* много разных значений – спорт, охота, рыбная ловля, болельщик, щеголь, развлечение, шутка, забава и др. В русском слове *спорт* утвердилось лишь первое значение, то есть слово обозначает именно спорт.

Также значения слов могут расширяться. Например, русские слова *аудитория*, *аудитория читателей* шире по значению, потому что аудитория в английском это *auditorium*, а аудитория читателей – это *the readership*, *the reading audience*, *the readers' market*.

Всякий текст коммуникативен и содержит некоторое сообщение, передаваемое от Источника к Реципиенту. Воспринимая полученную информацию, Реципиент вступает в определенные личностные отношения с текстом, называемые прагматическими отношениями. Такие отношения могут иметь интеллектуальный характер, когда текст служит лишь источником сведений о каких-то фактах и событиях, лично не касающихся Реципиента и не представляющих для него большого интереса. В то же время, полученная информация может вы-

звать определенную эмоциональную реакцию у Реципиента, побудить к каким-то действиям. Способность текста осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации, называется прагматическим аспектом или прагматическим потенциалом (прагматикой) текста [3, с. 209].

Для интернационализмов характерно варьирование прагматического компонента лексического значения, поскольку само появление подобных лексических единиц в принимающем языке зачастую вызвано причинами прагматического характера, и, следовательно, изменения на семантическом уровне, неизбежно происходящие при заимствовании, должны затрагивать область прагматики в первую очередь. Безусловно, нами не исключается и возможность сохранения прагматики оригинала.

На основе результатов работы А.Э. Рыцаревой [5, с. 20], мы пришли к выводу, что условия, при которых возможна реализация прагматического компонента значения интернациональной лексики, таковы: употребление в необычной форме; образование окказиональных производных; специфическое контекстное окружение; употребление в сравнительных конструкциях; метафорическое переосмысление; создание эвфемизмов; употребления в русском языке в исходной графической форме без перевода.

При невыполнении любого из вышеперечисленных условий интернациональные лексические единицы, функционируя в русском языке, сохраняют оригинальную прагматику. Если же одно или несколько условий выполняются, реализация прагматического компонента может пойти по одному из двух путей: интернационализм может приобретать дополнительную прагматическую нагрузку или терять исходную. В различных сферах языка присутствует разное количество интернационализмов. Логично будет предположить, что и степень прагматической реализации лексических единиц будет зависеть от области их функционирования.

Так, Л.С. Бархударов [2, с. 125] делит все виды переводимых материалов на четыре группы в зависимости от того, какую роль играют в них прагматические моменты:

- научная литература, которая в одинаковой степени ориентирована на носителей как исходного, так и переводимого языка. Особенностью научного дискурса при всей его восприимчивости к интернациональной лексике является тенденция к сохранению оригинальной прагматики в лексическом значении слова. Подобное явление можно объяснить стремлением адресантов к точности и однозначности выражения, свойственным научно-технической терминологии;

- материалы местной прессы и некоторые другие тексты, рассчитанные на «внутреннего потребителя». В СМИ на варьирование прагматического компонента влияет взаимодействие таких условий, как образование окказиональных производных, употребление в сравнительных конструкциях, метафорическое переосмысление и употребление в специфическом контекстном окружении. В наибольшей степени влияние данных условий прослеживается при употреблении интернационализмов, относящихся к тематическим группам «реалии экономической жизни, реалии социальной жизни, компьютерные технологии»;

- художественная литература, предназначенная, в первую очередь, людям, которым данный язык является родным, однако она часто переводится на иностранные языки и поэтому представляет собой для переводчика особые трудности в прагматическом плане. На основании исследований А.Э. Рыцаревой [5], мы можем не только предположить способность бытийного дискурса воспринимать интернациональную лексику, но и наблюдать её адаптацию в литературном русском языке. На приобретение дополнительной прагматической нагрузки или потерю исходной влияют такие условия, как особое контекстное окружение, метафорическое переосмысление значения и употребление в исходной графической форме без перевода;

- материалы внешнеполитической пропаганды и реклама товаров, идущих на экспорт - при их переводе учет прагматического фактора играет решающую роль. В молодежном жаргоне изменения прагматического компонента значения интернационализма влияют на модификацию всей семантической структуры слова. В устной форме проявляется употребление необычной формы производных и метафорическое переосмысление исходного значения, в письменной - специфическое контекстное окружение и употребление в русском языке в исходной графической форме без перевода. При употреблении в молодежном жаргоне лексических единиц из компьютерного они получают дополнительную экспрессивную окраску.

Из исследования А.Э. Рыцаревой [5] сфер функционирования интернациональных и псевдоинтернациональных слов на предмет изменений прагматического компонента следует, что степень этих изменений достаточно высока, они обусловлены основными прагматическими установками на оказание определенного воздействия на адресата и реализуются под влиянием сочетания конкретных условий, определяемых ситуацией.

В целом, отвлекаясь от конкретных видов переводимого материала, следует отметить, что наиболее важен учет прагматического аспекта при передаче тех разрядов лексики, которые чаще всего относятся к числу безэквивалентных, а именно, имен собственных, географических наименований и названий разного рода культурно-бытовых реалий [3, с. 215-217]. При переводе на русский язык географических названий типа американских Massachusetts, Oklahoma, Virginia, английских Middlesex, Surrey и др., как правило, добавляются слова штат, графство, чтобы сделать их понятными для русского читателя: штат Массачусетс, штат Оклахома, графство Миддлсекс и др.

Таким образом, Реципиент находится в определенных прагматических отношениях с текстом, а текст, в свою очередь, оказывает прагматическое воздействие на Реципиента, которое называется прагматическим аспектом или потенциалом. Всякое высказывание создается с целью получить какой-то коммуникативный эффект, поэтому прагматический потенциал составляет важнейшую часть содержания высказывания и его сохранение обеспечивает коммуникативную равноценность перевода оригиналу. Для сохранения прагматического потенциала текста оригинала переводчику можно и необходимо вносить в текст перевода различные изменения, но переводчик должен учитывать, что языковые средства оригинала, с помощью которых создан прагматический потенциал текста оригинала, нельзя просто заменять в переводе однотипными

языковыми средствами языка перевода, т.к. при этом не получится адекватно передать прагматический потенциал текста оригинала. При передачи прагматического потенциала текста оригинала важно не только адекватная передача лексического значения, но также и синтаксического значения и стилистической окраски оригинала. Переводчик должен опираться на анализ контекста переводимого отрывка, то есть текст перевода должен оказывать такое же воздействие (эмоциональное или эстетическое) на читателя перевода, что и текст оригинала оказывает на читателя оригинала. Для осуществления каких-либо изменений переводчику мало просто владеть языком перевода, он должен знать экстралингвистическую ситуацию, постоянно быть в курсе событий в среде языка перевода и всё время пополнять свои знания.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Акуленко, В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка: учеб. пособие / В.В.Акуленко. – Харьков, 1972. – 215 с.
2. Бархударов, Л.С. Прагматический аспект / Л.С.Бархударов // Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода): учеб. пособие / Л.С.Бархударов. – М., 1975. – С. 125.
3. Комиссаров, В.Н. Прагматическая адаптация / В.Н.Комиссаров // Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранного языка / В.Н.Комиссаров. – М., 1990. – С. 209-253.
4. Комиссаров, В.Н. Интернациональная лексика / В.Н.Комиссаров, Я.И.Рецкер, В.И.Тархов // Пособие по переводу с английского языка на русский / В.Н.Комиссаров, Я.И.Рецкер, В.И.Тархов. – М., 1960. – С. 26.
5. Рыцарева, А.Э. Прагматический аспект интернациональной лексики (на материале английского языка): автореф. ... дис. канд. филол. наук: 10.02.04 / А.Э.Рыцарева; Волгогр. гос. унив. – В.: 2002. – 39 с.

УДК 37.091.3: 811.111

Ковалева Л.Е.

УО ГрГУ им. Я. Купалы, г. Гродно, Республика Беларусь

КОНКРЕТИЗАЦИЯ И ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

(на примере художественных произведений английских и американских писателей)

В силу своего семантического богатства, образности, лаконичности и яркости фразеология играет в языке очень важную роль. Она придает речи выразительность и оригинальность. Особенно широко фразеологизмы используются в устной речи, в художественной и политической литературе. Фразеологические единицы в художественных произведениях вызывают определенные трудности при переводе. Не является здесь исключением и роман Э.Бронте «Джейн Эйр». Для достижения максимальной эквивалентности текста перевода тексту оригинала переводчики применяют переводческие трансформации и приемы. Остановимся подробнее на генерализации и конкретизации – трансформациях, которые часто используются при передаче фразеологизмов в романе «Джейн Эйр».